**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel licenţă |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate |

**2. Date despre disciplină**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLA3203 / Traduceri specializate. Iniţiere în trad. simultane/consecutive (C): SP. | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | - | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | Lector dr. Diana Moţoc; Lect. dr. Iulia Bobăilă (SP); | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 3 | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | 1. Ob.<br>2. F |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 seminar/laborator | 4 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 48 | Din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 seminar/laborator | 48 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 2 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 6 |
| Alte activităţi: ..... | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 6 x 12 = 72 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 10 x 12 = 120 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 5 | | | | |

**4. Precondiţii** Nu este cazul

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1 De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului | - laborator de curs practic; laptop, fotocopii, cărţi. |

**6. Competenţele specifice acumulate**

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | - C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. |
| Competenţe transversale | - C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul general al | Achiziţionarea unor cunoştinţe şi abilităţi specifice traducerii tipurilor de |

| | |
|---|---|
| disciplinei | texte propuse. Familiarizarea cu tehnica luării de notiţe. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Permanenta îmbogăţire a bagajului lexical al limbii străine şi fixarea terminologiei specifice. |

| Curs practic: **Iniţiere în traduceri consecutive** | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| 1. Recapitulare sem I. Identificarea structurii discursului "ideal" şi elementele de bază a luării de notiţe | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |
| 2. Tehnica luării de notiţe. Prezentarea simbolurilor generale. | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |
| 3. Exersarea tehnicii de luare de notiţe. Găsirea simbolurilor individuale ale studenţilor, create pe baza unor discursuri-model. | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |
| 4. Consolidarea noii tehnici pe baza discursurilor pregătite de studenţi; evaluarea notiţelor luate, posibilităţi de îmbunătăţire a tehnicii. | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |
| 5. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe. | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |
| 6. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |
| 7-12. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj). | Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă | |

Bibliografie

„AIIC Professional Standards", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.
„Code of Professional Ethics", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.
„Interpreting Glossary", http://www.aiic.net/glossary/.
„La enseñanza de la interpretación de conferencia"http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf
Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).

| Curs practic: **traduceri specializate** | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| 1. Recapitularea principalelor dificultăţi ale traducerii din limba română în limba spaniolă prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse. | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 2. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (I) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 3. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (II) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 4. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza | |

| | | |
|---|---|---|
| traducerea unui contract model de dificultate medie (III) | comparativă | |
| 5. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (I) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 6. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (II) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 7. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (III) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 8. Documente autentice Prezentarea şi analiza unui document autentic, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentului simulând situaţia necesităţii legalizării ulterioare a acestuia (I) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 9. Documente autentice. Prezentarea şi analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (II) | Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| 10. Documente autentice. Prezentarea şi analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (III) | | |
| 11. Autorizaţia de traducător**.** Discutarea formalităţilor obţinerii autorizaţiei de traducător | Curs interactiv | |
| 12. Testarea cunoştinţelor | Traducerea unui text din domeniile studiate | |

Bibliografie

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: ed. Ariel derecho.

Álvarez, M (1995). *Tipos de escrito iii: epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arcos Libros, S.L., Madrid.

Lassaque, Luisa Fernanda „Tipos de contratos"

Greere, Anca Luminiţa (2003) *Translating for Business Purposes*. Editura Dacia

Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester. St. Jerome

Petrescu, Olivia, *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*, Risoprint, Cluj-Napoca, 2014

**4. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care situează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri simultane/consecutive* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai

| |
|---|
| specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. |

**5. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.5 Seminar/laborator | Baremul stabilit pentru fiecare subiect este comunicat studentului înainte de verificare. Copierea sau frauda se sancţionează prin excluderea din examen şi notarea lucrării cu 1 punct.<br>Studenţii care participă în mod pertinent la dezbaterile din cadrul cursurilor pot obţine puncte suplimentare la nota finală. | Verificare scrisă la cursul de Traduceri specializate<br>Verificare orală la cursul de Iniţiere în traduceri simultane/ consecutive (redarea, în limba română, a unui discurs de 3-5 min., ţinut de evaluator în limba italiană) | 50%<br><br>50% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| - Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect.<br>- Studentul poate interpreta fluent şi convingător în limba română un discurs de 3-5 min<br>- Studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniului. | | | |

Data completării

14.04.2020

Semnătura titularului de curs practic

Data avizării de către departament

21.04.2020

….....

Semnătura directorului de departament

Data avizării de către decanat

Semnătura prodecanului responsabil